



## LORELEI ENSEMBLE



## IMPERMANENCE



- 1 *Portum in ultimo* Codex CALIXTINUS (c. 1160-1173, Spain) 2:24
- 2 "Vocalise I" from *Windhorse* Tōru TAKEMITSU (1930-1996) 2:07
- 3 "Ama no hara" from *Tsukimi* Peter GILBERT (b. 1975) :46
- 4 "Akikaze ni" from *Tsukimi* GILBERT :48
- 5 "Tsuki mireba" from *Tsukimi* GILBERT 1:15
- 6 *Rite maiorem Jacobum canamus / Arcibus summis miseri recluse*  
Guillaume DU FAY (1397-1474) 4:09
- 7 *Pour ce que point fu de la amere espine / A toi vierge me represente*  
TURIN Codex, J.II.9 (15c., Cyprus/Italy) 4:01
- 8 *O proles Hispaniae / O sidus Hispaniae* DU FAY 4:48
- 9 *Qui patris atris honoris / Paraclite spiritus* TURIN 3:08
- 10 "Nageke tote" from *Tsukimi* GILBERT 1:33
- 11 "Wata no hara" from *Tsukimi* GILBERT 1:56
- 12 "Kokoro ni mo" from *Tsukimi* GILBERT 1:01
- 13 *Par grant soif clere fontainne / Dame de tout pris* TURIN 4:13
- 14 *Flos florum* DU FAY 3:34
- 15 *Sanctus in eternis regnans / Sanctus et ingenitus pater atque carens*  
TURIN 3:37
- 16 *Apostolo glorioso* DU FAY 3:07
- 17 "Hototogisu" from *Tsukimi* GILBERT :53
- 18 "Natsu no yo wa" from *Tsukimi* GILBERT 1:36
- 19 "Vocalise II" from *Windhorse* TAKEMITSU 3:19

total time 48:27

## LORELEI ENSEMBLE

Beth Willer artistic director

Sarah Brailey soprano  
 Margot Rood soprano  
 Sonja Tengblad soprano  
 Christina English mezzo-soprano  
 Clare McNamara mezzo-soprano  
 Sophie Michaux mezzo-soprano  
 Stephanie Kacoyanis contralto  
 Emily Marvosh contralto



## FROM THE DIRECTOR

Migration of peoples across borders has shaped the human experience for millennia. While securing permanent shelter—a home—has become a goal for the majority of individuals in our world, migration remains one of our main strategies for survival. Today, tens of millions of individuals live a nomadic lifestyle as hunter gatherers or pastoralists. Pilgrims seek moral or spiritual significance through extended physical journeys. Immigrants and refugees seek freedom, stability, and safety in new communities and countries. Whether physical or metaphysical, humanity survives by way of continuous movement—our culture, beliefs, and histories are marked by impermanence. This album is an exploration of that concept—traveling between early and contemporary repertoires, based in texts, melodies, and timelines that refuse to be conveniently pinned down by norms.

Impermanence is the bedrock of Buddhist philosophy and practice: continuous becoming as the truth of our existence. Buddhists consider this ever-evolving reality to be undeniable and inescapable. All temporal things—physical and mental—are subject to a continuous cycle of decline, decay, and rebirth. Fully embracing this concept is both humbling and freeing. It is particularly thrilling to consider this perspective as an artist committed to creating and delivering meaningful temporal experiences.

Music functions as a container of meaning, a vehicle we have used for centuries to express and grapple with the ineffable. We want to capture music—to write it down with a notation that clearly defines and preserves our musical ideas for generations to come. Yet, we have struggled to create a collection of symbols that can fully express our intentions—intentions that go far beyond pitch and rhythm. As Western notation systems have evolved, we have managed to refine this musical language, with each innovation allowing us to translate ideas in greater detail, and expand the possibilities of what could be recorded and communicated by the composer, to the performer. With this evolution came an ever-expanding musical vocabulary, new levels of complexity, and an increased desire to prescribe performance practices with the pen. But music resists this containment—the possibilities precede and outlast the technology that seeks to write them down. It is precisely this imperfection and constant evolution of notation that has allowed great music to survive for centuries. It is the unknown and the undefined corners of the score that keep us coming back to re-interpret and re-invent ideas that well precede and defy modern practice.

Recording is perhaps the most inflexible container of music we have yet devised. Live performance is, after all, the ultimate expression of musical impermanence: no two performances can ever be the same, even if delivered by the same artists. In recording, the goal is often to be absolutely consistent in terms of interpreta-

tion—tempo, dynamics, color—so that different takes can be combined into a cohesive and perfect musical “moment,” captured for posterity. In the sessions for this album, however, I felt the repertoire resisting this method. Of course, in rehearsal we model all of our artistic choices; we plan for a product that we can predict. But in tracks predicated on spontaneity and improvisation, such as the fifth movement of *Tsukimi*, each take must stand alone as a single iteration of that musical idea—it can’t be convincingly reconstructed from multiple takes. In early motets, shaped by choices of tempo or *ficta*, our preferences sometimes shifted between takes. And in both cases, moments of complete silence or harmonic stasis (ideal “seams” for splicing two separate moments together into one) are hard to come by. And so, in the process of recording, we found ourselves “continuously becoming,” as we grappled with a repertoire that invited constant re-imagination.

I like to think of the “unknown” elements in both early and new music as opportunities for bringing a piece into the present moment. New music has no performance history, and often begs conversations between the composer and the performer. In some early music, we may never fully understand the composer’s intentions. Our theories surrounding choices of tempo, *ficta*, and vocal tone, are grounded in contemporary research (and, quite plainly, contemporary bias), but the scores themselves leave significant room for interpretation. *Musica ficta* (“false music,” in early contrapuntal music) might be defined as “the introduction by a performer of sharps, flats, or other accidentals to avoid unacceptable intervals.” But scholars disagree—were these “unacceptable intervals” *horizontal* or *vertical*? Working from Alejandro Planchart’s new Du Fay editions, I made a number of artistic choices, driven at times by a modern understanding of Renaissance musical theory, and at times by my own artistic preference. Accepting and wrestling with these unknown elements is simply part of the process in approaching this stunning and slippery repertoire. What

is sure is Du Fay's commitment to innovation and evolution of musical style, particularly in regards to sacred repertoire. Though he certainly pays homage to the traditions that precede him, we can be certain he was never restrained by expectations of his time.

The Turin Codex (J.II.9) provides ample opportunity for exploration of the unknown, both musically and historically speaking. Serving as one of three primary sources of the *ars subtilior* (along with the Chantilly Codex and the Modena Codex), it preserves and displays a repertoire of extreme rhythmic and notational complexity. Long thought to have been a repertory confined to the early fifteenth-century, and primarily situated in Paris and Avignon in Southern France, recent scholarship repositions the *ars subtilior* ("subtler art") as a prominent and flourishing repertoire in northern Italy well into the 1430's, overlapping at least partially with the composition of Du Fay's motets (all four included here composed between 1420 and the late 1440's). At this time, humanist circles in Italy developed an interest in "northern" music, not only leading to the copying of major sources of the *ars subtilior* (such as J.II.9), but also the commissioning of new works in the "old-fashioned" style. Presenting these dual-texted Latin and French motets alongside the isorhythmic and cantilena motets of Du Fay provide a window into the diversity of musical styles cultivated in northern Italy during Du Fay's time. Due to the complexities of both the scholarship and the music itself, performance of the Turin motets is rarely undertaken. We are pleased to present the debut recording of three of the four motets included herein, selected from this extensive and virtually untapped source of *ars subtilior* repertoire.

I also believe that some of the "known" elements in early repertoires are worth questioning and even upending, assuming proper respects are paid to their origin. We know the motets of Du Fay and the Turin Manuscript were never

intended to be sung by women. But in the 21st century, we are able to offer this rebirth to a repertoire that has long been reserved for male voices alone. Rather than remaining attached to historic ideas and expectations, we have chosen to let go of the gender norms that have limited access to this repertoire for centuries. In doing so, the music too gains access to a more inclusive, and therefore diverse, group of artists and their interpretation.

The repertoire on this album is rife with symbolism and metaphor that further teases out concepts of impermanence, migration, and the transient nature of musical language. From the wordless vocalises of Takemitsu's *Windhorse* depicting Tibetan nomads, to the 12th century polyphony of the Codex Calixtinus sung by pilgrims traveling along the Camino de Santiago, to the dramatic shifts of polyphonic style seen in the 15th century motets of Du Fay and the Turin Codex, to Peter Gilbert's settings of Japanese waka poetry meditating on the phases of the moon—temporality is a common and unmistakable thread. And I suppose if one accepts impermanence fully, we might begin to see it in all of our work as artists.

The sand mandala, a practice of meditation in Tibetan Buddhism, provides a poignant example of impermanence in creative work. An intricate design is conceived and assembled by a team of monks over days or even weeks, layering colored sands in an elaborate depiction of the universe. Upon its completion, the sands are brushed into a pile and spilled into a moving body of water to spread the blessings of the mandala. And so stands this album, as a temporary but thoughtful meditation on a collection of repertoire that is sure to make a mark in its moment, but will just as sure evolve beyond this particular artistic take.

—Beth Willer, 2018



## PROGRAM NOTES

The **CODEX CALIXTINUS** (or *Liber Sancti Jacobi*, “Book of St. James”) was compiled circa 1160-1175 for pilgrims traveling along the “Camino de Compostela” or “Way of Saint James” in Northern Spain. The five volume collection covers all aspects of the pan-European pilgrimage route across Northern Spain, as well as documenting the liturgical practices in the Cathedral at Compostela. Its fifth and final book, “The Guide of the Medieval Pilgrim,” includes ethnographic accounts of the communities along The Way, as well as some of the earliest known polyphonic notation. *Portum in ultimo* is one of several revolutionary works included in the collection, defining it as an important bridge to the monumental polyphonic tradition established at Notre Dame in the 12th and 13th centuries, most notably by Léonin and Pérotin.

**TÔRU TAKEMITSU** describes the process of nomadic migration that shaped his composition: “*Wind Horse* is a divination practiced by Tibetan

nomads, for deciding where they should next go and live. Over a vast tableland of open space, there is stretched a rope to which are tied and hung various pieces of cloth of all colors from their folk costumes. A gust of wind comes along, causing rustling sounds through the cool clear air of the plateau. The nomads commence moving in the direction which the cloths tied to the rope are blown. This rope is called ‘Wind Horse.’” Excerpted from the larger work, *Vocalise I* and *Vocalise II* unfold entirely without text. Spare, angular counterpoint alternates with thick, mesmerizing vertical sonorities. In the second vocalise, the lines eventually arrive at an exceptionally tonal melody—the quotation of a Bantu lullaby. Through rhythmically symmetrical gestures, we are lulled to a place of stability and rest, both musically and spiritually.

**PETER GILBERT**’s setting of eight Japanese waka poems serves as the structural and conceptual framework of the album. Showcasing an individual vocalist in each

movement, Gilbert devises a cohesive yet disparate collection of miniature musical moments that resist traditional musical categorization, exploring the flexible and illusive nature of the vocal instrument, and the ideas within the poetry itself.

Gilbert writes: “Translated as ‘Moon Viewing,’ **TSUKIMI** is a traditional Japanese celebration of the full moon dating back to the Heian period (roughly 800-1200 AD). The Heian era was a great era for Japanese literature and saw the revival of native waka poetry. The waka became more concise at this point, bearing only five lines: three of 5-7-5 syllable lengths (which would eventually stand alone as the *hokku*) and two final lines of 7 syllables each. A famous anthology of the time, the Ogura Hyakunin Isshu, brings together 100 great poems of the time by different poets. Powerful and condensed, they leverage the broad-reaching contemplations of Buddhism to create moments which are simultaneously descriptive, intellectual and spiritual in their

beauty. The moon is one of Buddhism’s great symbols. Itself a surface of reflection, it makes a wonderful mirror for the concept of the illusion of the senses. This sense of the illusory nature of our experience of life is summarized by a single word in Japanese: *ukiyo*, which translates as “floating world” but really implies the world of the senses hovering all around us. The Ogura Hyakunin Isshu is full of such remarkably dense imagery. For me, reading them in a foreign language, the poems themselves are especially like the moon’s light: reflections beyond my grasp that illuminate the world about me in magically ethereal hues—emotional, ephemeral, slipping back into invisibility.”

The motets of **GUILLAUME DU FAY** are among the most celebrated works of the 15th century. Spanning across decades, they serve as a uniquely diverse and defining repertory of the Early Renaissance. The compositional virtuosity and discipline displayed in his more archaic isorhythmic motets (*Rite maiorem Jacobum* /

*Artibus summis miseri* and *Apostolo glorioso / Cum tua doctrina*) lie in sharp contrast with his more modern cantilena motets. In works such as *Flos florum* and *O proles Hispanie / O sidus Hispanie* one can observe a remarkable fluidity of both style and form. The freedom and unpredictability of these works is not only unique to Du Fay's oeuvre, but to the entire repertory of the 15th century. Yet, the composition of these four works, all written between 1420 and 1440 in northern Italy, follow no predictable or linear pattern of stylistic evolution. *Flos florum* in fact precedes both *Rite maiorem* and *Apostolo glorioso* in its composition, with *O proles Hispanie* following two decades later. It seems clear that "older" compositional styles, such as the isorhythmic motet, remained present alongside the development of a more "modern" style, rather than one following the other.

The mysterious and unattributed **TURIN CODEX** (J.II.9), also originating in the early 15th century, offers a glimpse into the remarkable fluidity of people and culture between the European continent and Cyprus—an island whose late-medieval culture bore the influence of not only Greek, Italian, and French cultural groups, but also Armenian and Turkish. The extensive repertory of the Turin Codex—including plainchant, polyphonic mass settings, dual-texted motets, and secular songs—certainly originated at this unique crossroads of the East and West, at the French court under the rule of King Janus of Cyprus. The origin of the manuscript itself, however, is highly-contested. Recent scholarship by Karl Kügle<sup>1</sup> links the Turin Codex to singer-composer Jean Hanelle as a key contributor to the copying (and perhaps composition) of the entirely "anonymous" manuscript. Hanelle's permanent residence on

Cyprus for much of the early 15th century is confirmed by records of his arrival with Charlotte of Bourgon from Cambrai in 1411, his appointment at Nicosia Cathedral in 1428, and his long-time service as chapel master to the King of Cyprus at the Lusignan Court. Overseeing the royal music during his tenure with the King, his own compositions may very well have been included in the Turin Codex.<sup>2</sup> However, Hanelle did not remain in Cyprus exclusively during this period. On a trip to the continent in 1434 (likely toting the entire repertory of the Cypriot-French court), Hanelle was reunited with Du Fay at Savoy, whom he almost certainly knew from their time at Cambrai Cathedral before 1411. Recently recruited to Savoy from the papal chapel, and well-connected within the musical "scene," Du Fay would have served as an excellent

professional resource to the newly-relocated Hanelle. It was likely during this time in Italy that Hanelle copied the Cypriot-French repertoire of Lusignan into the collection we now know as J.II.9.

—Beth Willer, 2018

1 Kügle, Karl. "Glorious Sounds for a Holy Warrior: New Light on Codex Turin J.II.9," *Journal of American Musicological Society*, Vol. 65, No. 3 (Fall 2012)

2 Kügle goes so far as to suggest Hanelle as the sole composer of the works included in J.II.9, or one of only two (perhaps also Gilet Velut). If in fact this repertory can be attributed entirely to Hanelle, Kügle hypothesizes, "the codex offers us a quasi-single-author collection that quantitatively approaches or exceeds the oeuvre of such famous figures in fourteenth- and early fifteenth-century music history as Guillaume de Machaut and Guillaume Du Fay."







## PORTUM IN ULTIMO

Portum in ultimo  
da nobis iudicio.  
Ita ut cum Deo  
carenti principio,  
et cum eius nato,  
qui est sine termino  
et cum paracrito  
ab utroque edito,  
expulsi a tetro  
tartareo puteo,  
angelorum choro  
coniuncti sanctissimo,  
purgati vicio,  
politi gaudio  
cum vite premio,  
te duce patron,  
intremus cum pio  
paradise voto.

—Idem Ato

Give us refuge  
at the last judgment.  
Thus, with the God  
without beginning,  
and his son  
who is without end,  
and with the holy spirit  
proceeding from them,  
pulled from the foul  
infernal pit,  
joined with the most holy  
chorus of angels,  
purged of vice  
able to rejoice  
with the prize of life,  
lead us, patron saint,  
that we may prayerfully  
enter paradise.

—Trans. Susan Hellauer

## TSUKIMI

### Ama no hara

Ama no hara  
Furisake mireba  
Kasuga naru  
Mikasa no yama ni  
Ideshi tsuki kamo  
is the rising moon the same?

—Abe no Nakamaro (ca 700-770)

### Akikaze ni

Akikaze ni  
Tanabiku kumo no  
Taema yori  
More izuru tsuki no  
Kage no sayakesa  
comes shining through the moon's own  
reflected light—clear and bright.

—Fujiwara no Akisuke (1090-1155)

### Tsuki mireba

Tsuki mireba  
Chiji ni mono koso  
Kanashi kere  
Waga mi hitotsu no  
Aki ni wa aranedo  
As I view the moon,  
many things come into mind,  
and become sadness  
yet it's not for me alone,  
that the autumn time has come.

—Oe no Chisato (9-10th century)

—Trans. Peter Gilbert, based on work  
of Clay MacCauley and Frank Watson,  
with help from Lorie Brau

## RITE MAIOREM JACOBUM CANAMUS / ARCIBUS SUMMIS MISERI RECLUS

### TRIPLUM

Rite maiorem iacobum canamus,  
Ordinis summi decus. O fidelis,  
Blanda sit semper tibi sors, viator;  
Excita laudes hominum patrono.  
Let us duly sing James the Elder,  
the glory of the highest order. O faithful traveler,  
may fortune ever smile on thee;  
stir up praises to the patron of the human race.

Rebus est frater paribus Iohannes;  
Tam novas Christi facies uterque  
Visit, ut Petrus: sequitur magistrum  
Sponte, dilectus fieri <vocatus>.  
John is his brother on equal terms;  
each views the transfigured Christ as much as Peter does;  
he follows the Master of his own free will,  
called to become beloved.

AUDIIT vocem Iacobi sonoram  
Corda divinis penitus moventem  
Legis accepte Phariseus hostis:  
Ora conversus lacrimis rigavit.  
The Pharisee, enemy of the law received,  
heard the clear voice of James profoundly stirring his heart  
with divine teachings:  
converted, he bathed his face in tears.

Vinctus a turba prius obsequente,  
Cum magus sperat iacobum ligare,  
Vertit in penas rabiem furoris,  
Respuit tandem magicos abusus.  
The sorcerer, taken prisoner by the once-obedient rabble  
when he hoped to bind James,  
turned the rage of his madness into punishment  
and at last forswore his crimes of witchcraft.

### MOTETUS

Arcibus summis miseri reclusi –  
Tanta qui fidunt Iacobo merentur –  
Vinculis ruptis peciere terram  
Saltibus (gressu stupuere) planam  
Wretches imprisoned at the tops of towers –  
so much do they earn who trust in James –  
broke their chains and leapt down to the level earth;  
they wondered at their walking.

Sopor annose paralisis altus  
Accitu sancti posuit rigorem.  
Novit ut Christi famulum satelles,  
Colla dimisit venerans ligatum.  
The deep slumber of many years' palsy  
gave up its stiffness at the saint's bidding.  
When the underling recognized Christ's servant,  
he unbound his neck, honoring the man he had bound.

Tu patri natum laqueis iniquis  
Insitum servas. Duce te precamur  
Iam mori vi non metuat viator.  
At suos sospes repetat penates.  
You rescue for the father the son fastened by the noose  
unmerited. We pray that, with you for guide,  
the traveler may no longer fear violent death,  
but return safely to his own home.

Corporis custos animeque fortis,  
Omnibus prosis baculoque sancto  
Bella tu nostris moveas ab oris,  
Ipse sed tutum tege iam Robertum  
Doughty guardian of body and soul,  
may you assist us all and with your holy staff  
drive wars away from our shores;  
but now in person keep Robert safe.

—Robert Auclou

—Trans. Leofranc Holford-Stevens



## POUR CE QUE POINT FU DE LA AMERE ESPINE / A TOI VIERGE ME REPRESENTE

### TRIPLUM

Pour ce que point fui de la amere espine  
Depechie, qui souventes fois m'espine,  
Pour quoi falir je puis a tout bon port,  
Dame des cieus, je pers joie et deport,  
Se la douceur tant tost ne me despine  
De l'amer point que durement je port.

Pour quoy je tiens vers toi ma droite mire,  
Vierge et mere du tres souverain mire,  
Par qui poes trestous mes maus mirer,  
Et te suppli que ne veuilles en m'ire  
Et grant mes fait, par ta pite qui mire  
Tous tes servans, soigneusement mirer;

Ains que veuilles de moi pite avoir,  
Qui en ay besoing asses plus que d'avoir,  
Tres douce dame et tres piteuse mere,  
Et pardones mon tres petit savoir,  
Que longement ay mis en mal savoir  
De quoi sentu ay saveur tres amere,  
Et me donnes grace de tout bien faire.

Si me soies propice en tout affaire  
En cestui gouffre et tres sure mercy,  
Et me gardes de celui qui desfaire  
Tout tans me veut, sans me poir relaire,  
Par ta pite et ta douce mercy.

*Because I was wounded by the bitter thorn  
of sin, which often pricks me,  
because I can fail in this regard at any moment,  
Lady of Heaven, I lose my joy and delight  
if your sweet comfort will not soon ride me  
of the bitter wound I bear with such difficulty.*

*Wherefore I keep my gaze straight towards you,  
virgin and mother of the most-sovereign lord,  
through whom you can regard my ills,  
and beg you that you not look too carefully  
at my wrath and misdeeds, by your pity  
that looks at all your servants.*

*Rather may you have mercy on me,  
I who need it more than I have it,  
O sweet lady and pitying mother;  
and pardon my small knowledge,  
which I too long have made ill use of,  
and feel the bitter taste of that;  
and grant me grace to do all well.  
Be favorable to me in every business of life  
in this abyss, and merciful,  
and keep me from him who seeks  
always to undo me so that I cannot be remade,  
by your pity and sweet forgiveness.*

### MOTETUS

A toi, vierge, me represente  
Et ma povre arme te presente  
Que veuilles en ceste presente

Vie de tout mal delivrer,  
Puis que de vrai estes celle ente

Que dieu, de volente non lente,  
Aime, et par qui en nous il ente  
S'amour, en qui me veuil livrer.

Marie qui du ciel la porte  
Estes, a toi je me transporte,

En qui tout bien fort se deporte  
De pechie tout lassie et pris,

Pour quoi veuilles le mal que porte,  
Que pour tres grant je te raporte,

Et que a la mort tousdis m'apporte,  
Garir par ton grant bien et pris.

Car si tresfort me saint et lasse  
Que combien que a la fois solasse

Toute ma force sens si lasse  
Que parvenir quid a la mort,

Veuelles moy dont, de lye face,  
Delivrer, et que se desface

De moy le pechie, et que face  
Ce que a ton bon voloir s'amort.

*To you, Virgin, I show myself,  
and offer you my poor weapon,  
that you may in this present  
life deliver me from all evil,  
since you are in truth that being  
whom God, not slow of will,  
does love, and through whom he brings us  
his love, to which I seek to yield myself.*

*Mary, Gate of Heaven,  
to you I transport myself,  
in whom every good thing is at ease,  
weary and burdened by sin,  
so that you may heal the ills I bear,  
which I report to you in their abundance,  
and which steer me always towards death,  
heal them by your great good and value.*

*For if I feel strong, and give away  
All the comfort faith offers,  
I feel all my force so weary  
that I am almost at death's door:  
then do you with welcoming countenance  
deliver me of these ills, and may sin  
be undone in me, and may I  
do what may bring your good will.*

—Trans. Lawrence Rosenwald

—Anonymous (Torino: Biblioteca Nazionale s.J.II.9, fol. 93v-94 (4/2))



## O PROLES HISPANIAE / O SIDUS HISPANIAE

### CANTUS / TENORO

Proles Hispaniae,  
Pavor infidelium,  
Nova lux Italiae,  
Noble depositum  
Urbis Paduanae:  
Fer, Antoni, gratiae  
Christi patrocinium,  
Ne prolapsis veniae  
Tempus breve creditum  
Defluat inane.  
Amen.

*O scion of Spain  
terror of the infidel,  
new light of Italy,  
noble store  
of the city of Padua.  
be our advocate, O Anthony,  
for the grace of Christ,  
lest the short time  
of mercy  
run out wasted.  
Amen.*

—Julian von Speyer, *Magnificat antiphon*  
for St. Anthony of Padua

### CONTRATENOR 1 / CONTRATENOR 2

O sidus Hispaniae,  
Gemma paupertatis,  
Antoni, par Scythiae,  
Forma puritatis.  
Tu lumen Italiae,  
Doctor veritatis,  
Ut sol nitens Paduae,  
Signum claritatis.  
Amen.

*O star of Spain,  
jewel of poverty,  
Anthony, part of Scythia,  
the model of purity.  
You are a light to enlighten Italy,  
a teacher of truth,  
shining like the sun at Padua,  
an emblem of glory.  
Amen.*

—Simon de Montfort

—Trans. Alejandro Planchart



## QUI PATRIS HONORIS / PARACLETE SPIRITUS

### TRIPLUM

Qui patris atris honoris  
 Prolisque in laribus  
 Spiritus ritus amoris  
 Servando, a paribus  
 Procedens, sedens thronorum  
 Eterne in superis  
 Omousyon dictorum  
 Horum nexus diceris  
 Paripotens ens parenne  
 Amplexus compagoque  
 Genitoris genitque;  
 Preingens suavitas,  
 Increata karitas,  
 Repandaque veritas,  
 Fons scaturiens donorum,  
 Bonorum exemplar morum,  
 Sterilium fecundator,  
 Oppacorum illustrator,  
 Coniectator abditorum  
 Mestorumque consolatory;  
 Vita, virtus, lux tramesque,  
 Forma finis hominum,  
 Fomitesque criminum,  
 Preintensa virtus arens,  
 Cuius donis sancta parens,  
 Afluit ecclesia  
 Tua multifaria  
 Largire solatia  
 In hic atque patria.

*You who in dark dwelling places,  
 of the father and the Son,  
 to preserve the ceremonies of the spirit of love,  
 proceeding from one  
 and the other sitting eternally  
 at the highest of thrones,  
 you are called the link  
 of these essential words,  
 eternal being of an equal strength,  
 having embraced your companion  
 creator of humankind;  
 infinite sweetness,  
 charity implanted,  
 and widespread truth,  
 a source welling up with gifts  
 model of good habits,  
 you who give fertility to the sterile,  
 light to the blind,  
 you are the seer of secrets  
 and consoler of the sad.  
 Life, strength, light, and a path,  
 form the boundaries of men  
 and the comfort for faults,  
 a most powerful burning force  
 our mother the holy Church,  
 is abundantly endowed with your gifts.  
 Grant your consolations  
 in great number  
 here and in the homeland.*

### MOTETUS

Paraclete spiritus,  
 Oris dei flamen,  
 Hic misse divinitus,  
 Ferendo velamen,  
 Columbe prenitide  
 Christo baptizato  
 Nubis super splendide,  
 Iam transfigurato;  
 Flatus cum "Accipite"  
 Ait mittens eos;  
 Lingue quoque ignite  
 Cum in phariseos  
 Fandique judeos  
 Robur prestitisti.  
 Michi prefecisti  
 Quem in ciprianos  
 Solamen, munda nos  
 Quo mente non tristi  
 Honores vitare,  
 Rogito fer clare  
 Possim servus Christi.

*O protector spirit,  
 breath from the mouth of God,  
 sent here from heaven,  
 by bearing the veil,  
 appearing as a superb dove  
 with the baptized Christ,  
 from a brilliant cloud,  
 at the Transfiguration;  
 when the Spirit, sending them, said,  
 "Receive [The Holy Spirit],"*  
*appearing as tongues of fire  
 when you granted  
 the strength to speak  
 against the Pharisees,  
 you have brought me consolation,  
 a source of comfort  
 with Cypriots,  
 cleanse us to avoid riches,  
 by this happy mindset  
 I ask with clarity that I might be able  
 to be a servant of Christ.*

—Anonymous (Torino: Biblioteca  
 Nazionale s.J.II.9, fol. 59v-60 (4/2))

—Trans. Michael Alan Anderson

## TSUKIMI

### Nageke tote

Nageke tote *Is this grief bidden*  
 Tsuki ya wa mono o *by the moon for me to bear*  
 Omowasuru *in contemplation?*  
 Kakochi gao naru *How my troubled face becomes*  
 Waga namida kana *my cries and tears—oh, the tears!*

—Saigyō Hoshi (1118-1190)

### Wata no hara

Wata no hara *On the sea's wide fields*  
 Kogi idete mireba *I sail out and around me*  
 Hisakata no *clouds and sky appear—*  
 Kumoi ni mayou *in the distant white waves*  
 Okitsu shiranami *is a shining sky of white.*

—Fujiwara no Tadamichi  
 (1097-1164)

### Kokoro ni mo

Kokoro ni mo *If my heart, my will,*  
 Arade ukiyo ni *battered in this floating world*  
 Nagaraeba *are to remain here*  
 Koishikaru beki *I will yearn to remember*  
 Yowa no tsuki kana *this midnight and this moonrise.*

—Sanjo In (976-1017)

—Trans. Gilbert/Brau



## PAR GRANT SOIF CLERE FONTAINE / DAME DE TOUT PRIS

### TRIPLUM

Par grant soif, clere fontaine,  
Qui toute la lignee humaine  
Reconfortes mout doucement,  
Je viens a toi, qui mout serraine  
Estes et de tous les biens plainne,  
Querant, en ma tres sure peine,  
Ton dous confort tres humblement.  
Coume a celle qui onque amere  
Ne fustes, mais bien comme a mere  
Peut on retourner vraiment,  
Si te suppli, luisant lumiere,  
Vierge mere en qui toute entiere  
La deite, c'est chose clere,  
Habita sans empaichement.  
Conbien que je de maint pechie  
Soie grievelement entachie  
Qui me poise mout durement,  
Que me veuillez, par ta pite,  
Conduire reconcilye  
A ton fis en qui j'ai pechie  
Par mon meschief tres grandement,  
En le priant que aie par don  
Son tres infinite pardon  
Par coi puisse joieusement  
Parvenir a ce que doit on  
Desirer, qui rent goust tres bon,  
Ou ne maint onque abuson,  
En vivant eternellement.

*In great thirst, O clear fountain  
that sweetly comforts  
the whole human race,  
I come to you, for you are  
serene and full of every good thing,  
to ask, in my all too certain torment,  
for your sweet support.  
As to one who was never  
bitter, indeed as to a mother  
one can truly return:  
so do I supplicate you, shining light,  
virgin mother in whom all  
deity, as is clear,  
dwelt without obstacle.  
However much I by many sins  
am grievously stained,  
which weigh heavily on me,  
may you in your mercy  
lead me to reconciliation  
with your son, against whom I have sinned  
by my wicked deeds, abundantly;  
pray to him that I have as gift  
his unbounded pardon,  
and may thereby joyously  
come to that which one must  
desire, which has a sweet taste,  
where no torment abides,  
living eternally.*

### MOTETUS

Dame de tout pris,  
Je, qui sui espris  
De toute douleur,  
Pentis et repris,  
De mes maus compris,  
En ton dous compris,  
Viens, par grant fervour,  
Querant ton aïe,  
Qui douce est et lye,  
Tres odorant flouir  
Et plaisant amie  
De dieu ou la vie,  
Douce et sans envie  
Maint et nuit et jour.  
Laquelle veuilles  
Que j'aie et soies,  
Dame que j'aour,  
Vers ton fis que ames  
Et que cherissies,  
Pour moy qui navres  
Sui, fort en favour.  
Ad ce que sa grace,  
Qui tou les biens passe,  
Avoir et s'amour  
Puisse en toute place  
Et qu'en lye face  
Ses coumans je face  
Tousdis sans erreur.

*Lady of all value:  
I who am composed  
of every grief,  
repentant and restored,  
understanding of my sins  
in your sweet comprehension,  
I come with great urgency  
seeking your aid,  
which is sweet and supple,  
O sweet-smelling flower  
and pleasing friend  
of God in whom there is life,  
sweet and without envy  
morning and night and day.  
Which may you grant  
that I have and that I may be,  
O Lady I adore,  
regarding your son whom you love  
and cherish,  
for me who am wounded,  
much in your favor,  
so that his grace  
that surpasses all other good things  
may be mine, and his love  
may be in every place,  
and that I may with joyous expression  
observe his commandments  
always without error.*

—Anonymous (Torino: Biblioteca Nazionale s.J.II.9, fol. 94v-95 (4/2))

—Trans. Lawrence Rosenwald

## FLOS FLORUM

Flos florum, *Flower of flowers,*  
Fons hortorum, *fount of gardens,*  
Regina polorum, *queen of the heavens,*

Spes veniae, *hope of pardon,*  
Lux laetitiae, *light of joy,*  
Medicina dolorum, *remedy of sorrows.*

Virga recens *Fresh branch*  
Et virgo decens, *and seemly virgin,*  
Forma bonorum: *model of goodness:*

Parce reis *spare the guilty*  
Et open fer eis *and bring them a reward*  
In pace piorum, *in the peace of the righteous.*

Pasce tuos, *Feed your own,*  
Succurre tuis, *succor your own,*  
Miserere tuorum. *have mercy upon your own.*

—Anonymous (Analecta hymnica medii aevi – Herausgegeben von Clemens Blume und Guido M. Devres, XXXII)

—Trans. Campelli



## SANCTUS IN ETERNIS REGNANS / SANCTUS ET INGENITUS PATER ATQUE CARENS

### TRILPUM

Sanctus in eternis regnans, pater inque supernis  
Summaque natura naturans summa datura  
Maximaque ternis personis omnia cernis  
Res sine facture, generans sine que geniture,  
Sanctus et equalis genitus, qui cum patre talis,  
Abs defectura patris expels omnia iura,  
Qui personali distans patre proprietate,  
Ex integrali constans es idem deitate,  
Sanctus et una quoque procedens res ab utroque,  
Que par gignentis similis substantia pura,  
Par quoque nascenti caritas, amor et pia cura,  
Munus et amorum, largitio, pignus amorum,  
Tu Sabaoth dominus, celorum rex quoque dingus,  
Tu terrenorum, tu gloria plena polorum,  
Vivis in excelsis, rex, qui sine tempore celsis.  
Osanna dignos tecum regnare benignos  
Fac tibi cum sanctis regni solio dominantis,  
O benedicite, venis domini qui nomine plenis  
Sub trahe nospenis, osanna semper amenis  
Excelsis digne, salvanos, Christe benigne.

### MOTETUS

Sanctus et ingenitus pater atque carens geniture  
Sanctus et ac genitus patri par Gloria pua,  
Sanctus par pneuma, patri, genito quoque neuma,  
Fili sancte pater, sanctum quoque pneuma character,  
Tu Sabaoth dominus, redimens nos a nece pignus,  
Tu deus eternus, Clemens, pius atque benignus,  
Tu cuius celi sunt peni terraque cuius  
Laus, amor, o Danieli vox, Gloria roborat huius  
Celsis osanna, mortis quoque comprime damna,  
Nos celis foveas celestes ante choreas.  
Qui benedicite venis divino matre Maria  
Nominis prole pia, damnosus detrahe penis,  
Nobis patre datus ut nos a morte piales,  
Nobis celsa dares, pro nobis virgine natus,  
Mortuus et passus, crudely verberare quassus,  
Qui venis in domini pro nobis nomine trini,  
Qui deus es dictus et homo pius et benedictus,  
Qui cibis et panis credentibus es tibi sanis,  
Semper in excelsis osanna redde beatiss,  
Fine frui celsis,  
Salva nos, fons pietatis.

—Anonymous (Torino: Biblioteca Nazionale s.J.II.9, fol. 75v-76 (4/2))

*Holy one reigning in eternity, and father in the heights  
producing the sum total of nature, and all the best that is given.  
As three persons, you discern all things.  
A thing without being made, bearing without being born.  
Holy equal son, who with such a father  
without defect, fill all the father's laws  
who stand apart from the father in person and propriety  
yet stand together wholly as the same deity.  
Holy also the one proceeding from each  
who is equal to the begetter and similarly pure in substance  
and equal to the begotten in charity, love, and holy care  
a gift of both of them, freely given, a pledge of their love.  
You are the lord of Sabaoth, the rightful king of heaven,  
you are the full glory of earth and sky.  
You live in the heights, king, who are sublime for all time.  
Hosanna! Make the blessed ones worthy to reign with you  
with the saints who hold sway in your kingdom.  
O blessed one, who come in the name of the Lord,  
take us away from full punishment.  
Hosanna! You who are ever worthy of heavenly joys, save us, kind Christ.*

*Holy the unbegotten father, lacking a beginning,  
Holy him who is begotten of the father by pure glory,  
Holy the spirit, equal to the father, and voice from the son.  
O son, O holy Father, O Holy Spirit, the sign.  
You are the lord of Sabaoth, a pledge redeeming us from death;  
you are eternal god, merciful, holy and kind.  
You of whom skies and earth are full,  
whose praise, love, (o voice of Daniel) and glory is strong in the heights—hosanna!  
Restrain also, the blows of death;  
may you nurture us in the skies before the heavenly choirs.  
Blessed one who came in the divine name with Mary as mother,  
as a pious child; take away the painful punishments.  
You were given to us by the father to expiate us from death  
and give heaven to us; you were born for us from a virgin,  
died and suffered, beaten with the cruel whip.  
Who come in the name of the triune God for us,  
who are proclaimed both God and man, holy and blessed,  
who are food and bread for those rightly believing in you,  
Hosanna in the highest, always!  
Grant the blessed to enjoy heavenly things at the last;  
save us, fount of holiness.*

—Trans. Anna Huiberdina Hilda de Bakker



## APOSTOLO GLORIOSO

### TRIPLUM / CONTRATENOR I

Apostolo glorioso, da Dio electo  
A evangelegiare al populo greco  
La sua incarnation, ché v'era ceco,  
Et cusì festi senza alcun suspecto,  
E eligisti Patrasso per tuo lecto,  
Et per sepulcro questo sancto speco:  
Prego te, preghi me retrove tecco,  
Per li tuoi merci, nel devin conspecto.

*Glorious apostle, chosen by God  
to preach to the Greek people  
his incarnation, for it was blind to it,  
and (who) did so without any blame,  
and Chose Patras for your resting-place  
and for your tomb this holy cave;  
I pray you, pray that I may find myself with you,  
by thy mercies, in the sight of God.*

### MOTETUS / CONTRATENOR II

Cum tua doctrina convertisti a Cristo  
Tuto el paese, et cum la passione et morte  
Che qui portasti in croce in su lo olivo.  
Mo' è prollasso in errore et facto tristo,  
Sì che rempetraglie gracia sì forte  
Che recognoscano Dio vero et vivo.

*With your teaching you did convert to Christ  
the whole country, and with the passion and death  
that you bore here on the cross above the olive tree.  
Now it has slipped into error and is made evil:  
wherefore win grace for it again by prayer so strong  
that they may recognize the true and living God.*

—Malatesta dei Malatesti

—Trans. Leofranc Holford-Strevens

## TSUKIMI

### Hototogisu

Hototogisu  
Nakitsuru kata o  
Nagamureba  
Tada ariake no  
Tsuki zo nokoreru

*Cuckoo called me  
and I turned in his direction  
but as I stared there  
the only thing I found  
was the moon of early dawn.*

—Fujiwara no Sanesada  
(1139-1191)

### Natsu no yo wa

Natsu no yo wa  
Mada yoi nagara  
Akenuru o  
Kumo no izuko ni  
Tsuki yadoruramu

*In the summer night  
the evening still seems present,  
but the dawn is here.  
To what region of the clouds  
has the wandering moon come home?*

—Kiyohara no Fukayabu  
(9-10th century)

—Trans. Gilbert/Brau

## LORELEI ENSEMBLE

Beth Willer, Artistic Director

Heralded for its “warm, lithe, and beautifully blended” sound (*New York Times*) “impeccable musicality” (*Boston Globe*) and unfailing display of the “elegance, power, grace and beauty of the human voice” (*Boston Music Intelligencer*), Boston’s Lorelei Ensemble is recognized nationally for its bold and inventive programs that champion the extraordinary flexibility and virtuosic capability of the human voice. Lorelei is an all-professional vocal ensemble, comprising nine women whose expertise ranges from early to contemporary repertoire, and whose independent careers as soloists and ensemble singers across the globe lend to the rich and diverse vocal palette that defines the ensemble’s thrilling delivery of “exact, smooth, and stylish” programming (*Boston Globe*). Under the direction of founder and artistic director Beth Willer, Lorelei has established a remarkable and inspiring artistic vision, curating culturally-relevant and artistically audacious programs that stretch and challenge the expectations of artists and audiences alike.

Lorelei has commissioned and premiered more than fifty new works since its founding in 2007, while also exposing and reinventing early works of the Medieval, Renaissance, and Baroque repertoires. Driven by their mission to advance and elevate women’s vocal ensembles and enrich the repertoire through forward-thinking and co-creative collaboration, Lorelei partners with established and emerging composers to create new works that point toward a “new normal” for vocal artists, and women in music.

Based in Boston, Lorelei frequently joins forces with local artistic organizations to the enrich the city’s vibrant music scene. Collaborating ensembles include the Boston Symphony Orchestra, Tanglewood Music Center, A Far Cry, Boston Modern Orchestra Project, Odyssey Opera, Grand Harmonie, Boston Percussion



Group, and Juventas New Music. In addition to its work in and around Boston, Lorelei maintains a national touring schedule, enjoying performances on numerous concert series and at venues and institutions across the country. Appearances include Carnegie Hall, the Metropolitan Art Museum, Isabella Stewart Gardner Museum, Tanglewood Festival of Contemporary Music, Trinity Wall, Five Boroughs Music Festival, Rockport Chamber Music, Chamber Music Columbus, Duke Performances, Schubert Club of St. Paul, Louisville Chamber Music Series, Monadnock Music Festival, Kent Hall Masters Series, and guest appearances at state and national conferences. Educational residencies have included work with young artists at Harvard University, Bucknell University, Yale University, Duke University, Macalester College, Pittsburg State University, Mount Holyoke College, Hillsdale College, Keene State College, Pennsylvania Girlchoir, Connecticut Children’s Chorus, and Providence Children’s Chorus.

[loreleiensemble.com](http://loreleiensemble.com)

**Lorelei Ensemble**  
Impermanence  
DSL-92226

**PRODUCER:** Dan Merceruio  
**RECORDING, MIXING & MASTERING ENGINEER:** Daniel Shores  
**EDITING ENGINEER:** Dan Merceruio  
**PHOTOGRAPHY:** Allana Taranto, Ars Magna Studio  
**GRAPHIC DESIGN:** Caleb Nei  
**EXECUTIVE PRODUCER:** Collin J. Rae  
**BLU-RAY AUTHORIZING:** Stefan Bock, MSM-Studios  
**RECORDED AT:** Church of the Redeemer, Chestnut Hill, MA  
July 26-30, 2016  
Mixed and mastered on **Legacy Audio** speakers.  
legacyaudio.com

Recorded with Merging Technologies Horus. Mastered with Merging  
Technologies Hapi. Recorded in DXD at 24 bit, 352.8kHz in Auro-3D  
9.1 Immersive Audio.



© & © 2018 Sono Luminus, LLC. All rights reserved.  
PO Box 227, Boyce, VA 22620, USA  
sonoluminus.com • sonoluminusstudios.com • info@sonoluminus.com  
WARNING: Unauthorized reproduction is prohibited by law  
and will result in criminal prosecution.